

馬太福音第二十章譯文對照

1

【和合本】『因為天國好像家主清早去雇人進他的葡萄園做工，

【李廣譯本】『因為諸天之國好像家主，祂清早出去雇工人，進祂的葡萄園，

【呂振中譯本】『因為天國好像一個做家主的人，清早時分出去，雇工人進他的葡萄園。

【新譯本】“天國好像一個家主，清早出去雇請工人到他的葡萄園工作。

【現代譯本】『天國好比下面的故事：有一個葡萄園主清早出去，雇工人到他的葡萄園工作。

【當代譯本】耶穌接著說：“天國正像一個葡萄園的園主，清早六點鐘到外面去，請工人到他的葡萄園來工作。

【朱寶惠譯本】天國好比一個家主，清早出去，雇人到他的葡萄園裡去做工。

【文理本】天國猶家主、朝出雇工人葡萄園、

【新漢語譯本】“因為天國就像一個園主（園主直譯作“一個家的主人”。在當時的背景中，“一個家的主人”的意思非常廣泛，可以理解為“地主”、“農民”、“園主”等，這裡理解為“園主”較為合適。）），清晨出去雇人到他的葡萄園工作。

【思高譯本】天國好像一個家主，清晨出去為自己的葡萄園僱工人。

【牧靈譯本】“天國好比一個家主，清晨六點多出門，去為自己葡萄園雇用工人。

【KJV】For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

【NIV】"For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire workers for his vineyard.

【BBE】For the kingdom of heaven is like the master of a house, who went out early in the morning to get workers into his vine-garden.

【ASV】For the kingdom of heaven is like unto a man that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

2

【和合本】和工人講定一天一錢銀子，就打發他們進葡萄園去。

【李廣譯本】與工人講定，一天一個銀幣，便打發他們進祂葡萄園去。

【呂振中譯本】和工人約定了一天「一日工錢」（希臘文：第那流：羅馬銀幣），就差遣他們進他的葡萄園去。

【新譯本】他和工人講定了一天的工錢是一個銀幣，然後派他們到葡萄園去。

【現代譯本】他約定照常例每天給他們一塊銀幣，然後打發他們到葡萄園工作。

【當代譯本】他跟工人講好，每天的工資是一個銀幣，然後就打發他們到葡萄園去。

【朱寶惠譯本】和工人講定了一天一錢銀子，就打發他們到葡萄園裡去。

【文理本】與工約、日金一錢、遣之入園、

【新漢語譯本】他和工人協定一天一個得拿利（得拿利或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。），然後差遣他們到葡萄園去。

【思高譯本】他與工人議定一天一個『德納』，就派他們到葡萄園裡去了。

【牧靈譯本】他和工人講定：每人一天一個銀元，就打發他們去工作。”

【KJV】And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

【NIV】He agreed to pay them a denarius for the day and sent them into his vineyard.

【BBE】And when he had made an agreement with the workmen for a penny a day, he sent them into his vine-garden.

【ASV】And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard.

3

【和合本】約在巳初出去，看見市上還有閒站的人，

【李廣譯本】約在第三時辰（上午九點），祂又出去，看見市上另有閒站的，

【呂振中譯本】大約在上午九點（希臘文：第三時辰），他又出去，看見市場上另有人站着，閒懶無事，

【新譯本】大約九點鐘，他又出去，看見還有人閒站在街市上，

【現代譯本】上午九點鐘左右，他再到市場去，看見有些人站在那裡，無所事事，

【當代譯本】上午九點鐘，園主看見有些失業的人在街市徘徊，

【朱寶惠譯本】到九點鐘又出去，看見街上有人閑站，

【文理本】巳初出、見有閑立於市者、

【新漢語譯本】“第三時（第三時即上午9時。）左右，他出去，看見還有些人站在集市中無所事事，

【思高譯本】約在第三時辰，又出去，看見另有些人在街上閒立著，

【牧靈譯本】“到了九點多鐘，他看見街上有人閑著沒事做，

【KJV】And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

【NIV】"About nine in the morning he went out and saw others standing in the marketplace doing nothing.

【BBE】And he went out about the third hour, and saw others in the market-place doing nothing;

【ASV】And he went out about the third hour, and saw others standing in the marketplace idle;

4

【和合本】就對他們說：“你們也進葡萄園去，所當給的，我必給你們。”他們也進去了。

【李廣譯本】就對那些人說：『你們也進葡萄園去，而凡所當給的，我必給你們。』他們就進去了。

【呂振中譯本】就對他們說：『你們、也進葡萄園去，所應當給的，我要給你們。』他們就去。

【新譯本】就對他們說：‘你們也到葡萄園來吧，我會給你們合理的工錢。’

【現代譯本】就對他們說：『你們也進葡萄園工作吧；我會給你們公道的工資。』

【當代譯本】就對他們說：‘你們到我的葡萄園來工作吧，我會給你們合理的工資的。’他們便去了。

【朱寶惠譯本】就對他們說：『你們也到葡萄園裡，我可以照理給你們工錢。他們就去了。』

【文理本】謂之曰、爾亦往葡萄園、所宜與者、我與爾、其人遂往、

【新漢語譯本】就對他們說：‘你們也進葡萄園去吧，我會給你們合理的工資。’

【思高譯本】就對他們說：你們也到我的葡萄園裡去吧！凡照公義該給的，我必給你們。

【牧靈譯本】就對他們說：‘你們也來我葡萄園，我會給你們合理的工資。’

【KJV】And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you.
And they went their way.

【NIV】He told them, 'You also go and work in my vineyard, and I will pay you whatever is right.'

【BBE】And he said to them, Go into the vine-garden with the others, and whatever is right I will give you. And they went to work.

【ASV】and to them he said, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you.
And they went their way.

5

【和合本】約在午正和申初又出去，也是這樣行。

【李廣譯本】約在正午和第九時辰（下午三點）再出去，仍是這樣行。

【呂振中譯本】大約在中午十二點（希臘文：第六時辰）和下午三點（希臘文：第九時辰），他又出去，也這樣行。

【新譯本】他們就去了。約在正午和下午三點鐘，他又出去，也是這樣作。

【現代譯本】他們就去了。後來，中午十二點鐘和下午三點鐘，他又出去，照樣雇了一些工人。

【當代譯本】中午和下午三點鐘，他又出去，同樣地招募園工。

【朱寶惠譯本】到了午後三點鐘，又出去，也是照前樣行。

【文理本】日中及申初又出、亦如之、

【新漢語譯本】他們就去了。“第六時（第六時即正午 12 時。）和第九時（第九時即下午 3 時。）左右，他又出去，也是這樣做。

【思高譯本】他們就去了。約在第六和第九時辰，他又出去，也照樣做了。

【牧靈譯本】他們馬上就來了。中午和下午家主人又出去了，用同樣的辦法雇了工人。”

【KJV】Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

【NIV】So they went. "He went out again about noon and about three in the afternoon and did the same thing.

【BBE】Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did the same.

【ASV】Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.

【和合本】約在酉初出去，看見還有人站在那裡，就問他們說：“你們為甚麼整天在這裡閒站呢？”

【李廣譯本】又約在第十一時辰（下午五點）出去，發現另有人站著，卻對他們：

『你們為何整天在這裡閒站呢？』

【呂振中譯本】大約在午後五點（希臘文：第十一時辰），他出去了，看見另有人站着，就對他們說：「你們為甚麼在這裡整天站着，閒懶無事呢？」

【新譯本】下午五點鐘左右，他再出去，看見還有人站著，就問他們：‘你們為甚麼整天站在這裡不去作工？’

【現代譯本】下午將近五點鐘，他又到市上去，看見還有些人仍然站在那裡，就問他們：『為甚麼整天站在這裡無所事事呢？』他們回答：

【當代譯本】到了五點鐘的時候，他再出去，仍然發覺有人閒站在那裡。他就問：‘為甚麼你們整天游手好閒，無所事事呢？’

【朱寶惠譯本】到五點鐘出去，看見還有人站在那裡，就問他們說：『你們為什麼整天在這裡閒站呢？』

【文理本】酉初出、複見有立者、謂之曰、爾何終日閑立於此乎、

【新漢語譯本】第十一時（第十一時即下午5時。）左右，他出去，發現還有人站在那裡，就問他們：‘你們為甚麼整天站在這裡無所事事呢？’

【思高譯本】約在第十一時辰，他又出去，看見還有些人站在那裡，就對他們說：為什麼你們站在這裡整天閒著？

【牧靈譯本】“近黃昏時，就是五點鐘的時候，他又到外面去看看，見有人閑坐著，就問道：‘你們為什麼整天都閑著沒事？’

【KJV】And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

【NIV】About five in the afternoon he went out and found still others standing around. He asked them, 'Why have you been standing here all day long doing nothing?'

【BBE】And about the eleventh hour he went out and saw others doing nothing; and he says to them, Why are you here all the day doing nothing?

【ASV】And about the eleventh `hour' he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

【和合本】他們說：“因為沒有人雇我們。”他說：“你們也進葡萄園去。”

【李廣譯本】他們說：『因為無人雇我們。』祂說：『你們也進葡萄園去。』

【呂振中譯本】他們對他說：『因為沒有人雇我們呀。』他就對他們說：『你們、也進葡萄園去。』

【新譯本】他們回答：‘沒有人用我們。’他說：‘你們也到葡萄園來吧。’

【現代譯本】『因為沒有人雇用我們。』他就對他們說：『那麼，你們也進葡萄園工作吧。』

【當代譯本】‘因為沒有人雇用我們呀！’ ‘那麼，到我的葡萄園來好了！’

【朱寶惠譯本】他們說：『因為沒有人雇我們。』主人說：「你們也到葡萄園裡去罷。」

【文理本】曰、無雇我者、曰、爾亦往葡萄園、

【新漢語譯本】“他們說：‘因為沒有人雇我們。’ “他對他們說：‘你們也進葡萄園去吧。’

【思高譯本】他們對他說： 因為沒有人僱我們。他給他們說：你們也到我的葡萄園裡去吧！

【牧靈譯本】他們說：‘因為沒人雇用我們。’於是，家主人對他們說：‘你們也來我葡萄園做事吧！’

【KJV】They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

【NIV】" 'Because no one has hired us,' they answered. "He said to them, 'You also go and work in my vineyard.'

【BBE】They say to him, Because no man has given us work. He says to them, Go in with the rest, into the vine-garden.

【ASV】They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard.

8

【和合本】到了晚上，園主對管事的說：“叫工人都來，給他們工錢，從後來的起，到先來的為止。”

【李廣譯本】但到了晚上，園主對祂的管事說：『叫工人來，並給他們工錢，從那後來的起，直到那先來的。』

【呂振中譯本】到了傍晚，葡萄園主對他的理事說：『把工人叫來，分給他們工錢，從末後的起，到首先的為止。』

【新譯本】到了黃昏，園主對管工說：‘把工人叫來，給他們工錢，從最後的開始，到最先來的。’

【現代譯本】傍晚的時候，園主對領班說：『把工人都叫來，分發工資給他們，從最後進來的先付，到首先進來的付完為止。』

【當代譯本】到了晚上，園主對管工說：‘叫工人來領工資吧，從來得最晚的開始，一直輪到最先的。’

【朱寶惠譯本】『到了晚上，園主對工頭說：「叫工人來，開發他們的工錢；從後來的起，到先來的為止。』

【文理本】及暮、園主語其家宰曰、呼工給其值、由後以及先、

【新漢語譯本】“傍晚，葡萄園的主人對工頭說：‘把工人叫來，給他們工錢，從最後來的人開始，直到最先來的人。’

【思高譯本】到了晚上，葡萄園的主人對他的管事人說：你叫他們來，分給他們工資，由最後的開始，直到最先的。

【牧靈譯本】到了晚上，家主人吩咐管家：‘把工人叫來，給他們發工資，從後面雇來的發起，

直到最先雇用的。’

【KJV】 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

【NIV】 "When evening came, the owner of the vineyard said to his foreman, 'Call the workers and pay them their wages, beginning with the last ones hired and going on to the first.'

【BBE】 And when evening came, the lord of the vine-garden said to his manager, Let the workers come, and give them their payment, from the last to the first.

【ASV】 And when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last unto the first.

9

【和合本】約在酉初雇的人來了，各人得了一錢銀子。

【李廣譯本】那約在第十一時辰的來了，各人得了一個銀幣。

【呂振中譯本】那些大約在午後五點（希臘文：第十一時辰）上工的來了，每人領了「一日工錢」（希臘文：第那流：羅馬銀幣）

【新譯本】那些下午五點鐘才開始作工的人來了，每個人都領到一個銀幣。

【現代譯本】那些五點鐘才來工作的，每個人領了一塊銀幣。

【當代譯本】傍晚來的工人，每人得了一個銀幣。

【朱寶惠譯本】那五點鐘雇的人來了，每人也得了一錢銀子；

【文理本】酉初雇者至、各受金一錢、

【新漢語譯本】“那些在第十一時左右才雇用的人來了，每個人都領取了一個得拿利。

【思高譯本】那些約在第十一時辰來的人，每人領了一個『德納』。

【牧靈譯本】先來領錢的是五點鐘才雇用的工人，他們拿了一個銀元。

【KJV】 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

【NIV】 "The workers who were hired about five in the afternoon came and each received a denarius.

【BBE】 And when those men came who had gone to work at the eleventh hour, they were given every man a penny.

【ASV】 And when they came that `were hired' about the eleventh hour, they received every man a shilling.

10

【和合本】及至那先雇的來了，他們以為必要多得；誰知也是各得一錢。

【李廣譯本】及至那最先的來了，他們以為必要多得；但也是各得一個銀幣。

【呂振中譯本】那些首先的也來了，滿以為總可多領一些；就是他們，也每人只領了「一日工錢」（希臘文：第那流：羅馬銀幣）。

【新譯本】最先作工的人也來了，以為會多得一點，但每個人也是領到一個銀幣。

【現代譯本】輪到那些最早來工作的人來領工資，他們以為一定會多得些，可是每一個人也只領到一塊銀幣。

【當代譯本】早來的工人心中暗喜，以為必定可以多得一點工資。

【朱寶惠譯本】「及至那先雇的來了，他們心裡想將要多得一些；不料每人也是得一錢銀子。

【文理本】先雇者至、意所受必加多、乃亦各受一錢、

【新漢語譯本】最先雇用的人也來了，他們以為自己會多領一些，但他們每個人都是領取到一個得拿利。

【思高譯本】那些最先僱的前來，心想自己必會多領，但他們也只領了一個『德納』。

【牧靈譯本】等最先雇用的工人來時，以為會多拿一點，沒料到竟然也是一個銀元。

【KJV】But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

【NIV】So when those came who were hired first, they expected to receive more. But each one of them also received a denarius.

【BBE】Then those who came first had the idea that they would get more; and they, like the rest, were given a penny.

【ASV】And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling.

11

【和合本】他們得了，就埋怨家主說：

【李廣譯本】他們得了，就對家主埋怨說：

【呂振中譯本】既領了，就唧唧咕咕地對家主埋怨

【新譯本】他們領到之後，就埋怨家主，說：

【現代譯本】他們領到之後，就埋怨主人：

【當代譯本】可是，他們所得的仍然是一個銀幣。他們拿著工資，滿腹牢騷地說：

【朱寶惠譯本】他們就怨恨家主說：

【文理本】既受之、則怨家主曰、

【新漢語譯本】他們領取後，對園主（園主或譯作“那個家的主人”，第13節同。）咕咕囔囔發怨言（咕咕囔囔發怨言的原文 $\epsilon\rho\theta\rho\gamma\upsilon\zeta\omicron\nu$ 是一個擬聲詞，讀起來有如發牢騷時的“咕咕囔囔”），

【思高譯本】他們一領了，就抱怨家主，

【牧靈譯本】他們就向家主人抱怨說：

【KJV】And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

【NIV】When they received it, they began to grumble against the landowner.

【BBE】And when they got it, they made a protest against the master of the house,

【ASV】And when they received it, they murmured against the householder,

【和合本】“我們整天勞苦受熱，那後來的只做了一小時，你竟叫他們和我們一樣嗎？”

【李廣譯本】『我們整天忍受勞苦和炎熱，那後來的做了一小時，你竟待他們和我們相等麼？』

【呂振中譯本】說：「這些末後的作了一個鐘頭的工，你竟讓他們跟我們這擔受一天之重擔和熱氣的平等呀！」

【新譯本】‘我們整天在烈日之下勞苦，這些後來的人只工作了一個小時，你卻給他們跟我們一樣的工錢。’

【現代譯本】『這些最後進來的人只做了一小時的工，我們卻整天在烈日下勞作，而你付給他們的竟跟付給我們的一樣！』

【當代譯本】‘那些遲來的，只不過做了一小時；而我們在烈日之下，熬了一整天，怎麼會得到同樣的工資呢？’

【朱寶惠譯本】我們整天勞苦受熱，那後來的，只做了一點鐘，你竟把他們和我們一樣看待麼？

【文理本】我終日任勞當暑、後至者僅工作片時、乃使之與我等耶、

【新漢語譯本】說：‘那些最後來的人只做了一個小時，而我們整天勞苦受熱，你卻使他們跟我們有同等的待遇！’

【思高譯本】說：這些最後僱的人，不過工作了一個時辰，而你竟把他們與我們這整天受苦受熱的，同等看待。

【牧靈譯本】‘後來的人只做了一個時辰，而我們在太陽下做了一整天，你卻給我們一樣的報酬。’

【KJV】Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

【NIV】'These who were hired last worked only one hour,' they said, 'and you have made them equal to us who have borne the burden of the work and the heat of the day.'

【BBE】Saying, These last have done only one hour's work, and you have made them equal to us, who have undergone the hard work of the day and the burning heat.

【ASV】saying, These last have spent `but' one hour, and thou hast made them equal unto us, who have borne the burden of the day and the scorching heat.

【和合本】家主回答其中的一人說：“朋友，我不虧負你，你與我講定的不是一錢銀子嗎？”

【李廣譯本】祂卻回答其中一個說：『朋友，我不虧負你，你我講定的不是一個銀幣麼？』

【呂振中譯本】家主回答他們中間一個人說：『同伴哪，我不冤你；你不是和我約定了『一日工錢』麼？』

【新譯本】家主回答他們當中的一個，說：‘朋友，我並沒有虧待你。你我不是講定了一個銀幣嗎？’

【現代譯本】園主回答他們當中的一個人：『朋友，我並沒有佔你便宜。你不是同意每天一塊銀

幣的工資嗎？

【當代譯本】園主對其中一個工人說：‘朋友，我並沒有欠你呀！我們不是講好了每天的工資是一個銀幣嗎？’

【朱寶惠譯本】主人回答他們當中的一個人說：『「朋友！我不虧負你：你同我講定的，不是一錢銀子麼？』

【文理本】園主謂其人曰、友、我未嘗負爾、爾非與我約金一錢乎、

【新漢語譯本】“園主回答他們其中一個人說：‘朋友，我沒有虧待你，你不是跟我協定好一個得拿利嗎？’

【思高譯本】他答覆其中的一個說：朋友！我並沒有虧負你，你不是和我議定了一個『德納』嗎？

【牧靈譯本】主人回答其中一人說：‘朋友，我對你並不是不公平，我們不是事先已談妥工資是一個銀元嗎？’

【KJV】But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

【NIV】"But he answered one of them, 'I am not being unfair to you, friend. Didn't you agree to work for a denarius?

【BBE】But he in answer said to one of them, Friend, I do you no wrong: did you not make an agreement with me for a penny?

【ASV】But he answered and said to one of them, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a shilling?

14

【和合本】拿你的走吧！我給那後來的和給你一樣，這是我願意的。

【李廣譯本】拿你這個走吧！但是我願意給那後來的和你一樣。

【呂振中譯本】你的你拿去；走吧！我願意給末後的、正如給你一樣。

【新譯本】拿你的工錢走吧！我給那後來的和給你的一樣，是我的主意。

【現代譯本】拿你的錢回家去吧！我要給那最後進來的跟給你的一樣，

【當代譯本】拿著你應得的回家去吧。我給那些來得晚的與你們同樣的工資，是出於心甘情願的。

【朱寶惠譯本】你拿著你的走罷；我給那後來的，同你一樣，這是我願意的。

【文理本】取爾值而去、我欲予後至者、猶予爾然、

【新漢語譯本】拿屬於你的那份走吧！我願意給那最後來的人跟給你的一樣，

【思高譯本】拿你的走吧！我願意給這最後來的和給你的一樣。

【牧靈譯本】拿了錢，就走吧！我願意讓後來的工人拿跟你一樣的工資。

【KJV】Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

【NIV】Take your pay and go. I want to give the one who was hired last the same as I gave you.

【BBE】Take what is yours, and go away; it is my pleasure to give to this last, even as to you.

【ASV】Take up that which is thine, and go thy way; it is my will to give unto this last, even as

unto thee.

15

【和合本】我的東西難道不可隨我的意思用嗎？因為我作好人，你就紅了眼嗎？”

【李廣譯本】我的那些東西，豈不可隨我意願用麼？或因我作好人，你就惡眼麼？』

【呂振中譯本】我將我自己的東西按我自己的意思作，不可以麼？還是因我慈善、你就眼紅了麼？』

【新譯本】難道我不可以照自己的主意用我的財物嗎？還是因為我仁慈你就嫉妒呢？’

【現代譯本】難道我無權使用自己的錢嗎？為了我待人慷慨，你就嫉妒嗎？』

【當代譯本】難道我沒有權使用自己的錢嗎？因為我的慷慨，你就眼紅嗎？’

【朱寶惠譯本】我的事情，難道我不能作主麼？因為我做好人，你就翻了眼麼？』

【文理本】以我之物、行我所欲、不亦宜乎、我為善、爾嫉視乎、

【新漢語譯本】難道我按自己的意思用自己的東西，也是不合宜嗎？還是因為我有善心（我有善心直譯作“我是善良的”。），你就眼紅了嗎？’

【思高譯本】難道不許我拿我所有的財物，行我所願意的嗎？或是因為我好，你就眼紅嗎？

【牧靈譯本】難道我在自己的家裡不能隨意行事嗎？這不過是你嫉妒我善心罷了！’

【KJV】Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

【NIV】Don't I have the right to do what I want with my own money? Or are you envious because I am generous?’

【BBE】Have I not the right to do as seems good to me in my house? or is your eye evil, because I am good?

【ASV】Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?

16

【和合本】這樣，那在後的，將要在前；在前的，將要在後了。（有古卷加：因為被召的人多，選上的人少。）』

【李廣譯本】這樣，那在後的將要在前；而那在前的將要在後了。』

【呂振中譯本】這樣，末後的必成了首先的，首先的必成了末後的。』

【新譯本】因此，在後的將要在前，在前的將要在後。”

【現代譯本】於是耶穌說：『這樣，那些居後的，將要在先；而在先的，將要居後。』

【當代譯本】我所說‘領先的將要落後，落後的反而領先’，就是這個意思了。”

【朱寶惠譯本】這樣，那落後的，將要在先；在先的，將要落後了。

【文理本】如是、後者將為先、而先者後矣、

【新漢語譯本】“這樣，在後的將要在前，在前的反要在後。”

【思高譯本】這樣，最後的，將成為最先的，最先的將成為最後的。』

【牧靈譯本】是的，最後的將成為最先的，最先的又將成為最後的。”

【KJV】So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

【NIV】"So the last will be first, and the first will be last."

【BBE】So the last will be first, and the first last.

【ASV】So the last shall be first, and the first last.

17

【和合本】耶穌上耶路撒冷去的時候，在路上把十二個門徒帶到一邊，對他們說：

【李廣譯本】正當耶穌上耶路撒冷去時，在路上暗暗的把十二個門徒帶到一邊，對他們說：

【呂振中譯本】耶穌上耶路撒冷去的時候，暗暗地把那十二個人帶到一邊，在路上對他們說：

【新譯本】耶穌上耶路撒冷去的時候，把十二門徒帶到一邊，在路上對他們說：

【現代譯本】耶穌上耶路撒冷去的時候，把他的十二個門徒帶到一邊，一面走一面告訴他們：

【當代譯本】耶穌在往耶路撒冷的途中，私下對祂十二個門徒說：

【朱寶惠譯本】耶穌往耶路撒冷去的時候，在路上把十二個門徒帶到旁邊，對他們說：

【文理本】耶穌上耶路撒冷、潛攜十二徒、途間謂之曰、

【新漢語譯本】耶穌上耶路撒冷的時候，在路上私下把十二個門徒（有古抄本沒有門徒。）帶到一邊，對他們說：

【思高譯本】耶穌上耶路撒冷去，暗暗把十二個門徒帶到一邊，在路上對他們說：

【牧靈譯本】耶穌在去耶路撒冷的路上，帶著門徒一邊走一邊對他們說：

【KJV】And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

【NIV】Now Jesus was going up to Jerusalem. On the way, he took the Twelve aside and said to them,

【BBE】And when Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples on one side, and said to them,

【ASV】And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them,

18

【和合本】『看哪，我們上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和文士。他們要定他死罪，

【李廣譯本】『看哪，我們上耶路撒冷去，而人子要被交給祭司長和文士。他們要定祂死罪，

【呂振中譯本】『看吧，我們上耶路撒冷去，人子必被送交給祭司長和經學士；他們必定他死罪，

【新譯本】“我們現在上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和經學家，他們要定他死罪，

【現代譯本】『你們要知道，我們現在上耶路撒冷去，人子將被交在祭司長和經學教師的手裡。他們要判他死刑，

【當代譯本】“你們要留意，我們現在上耶路撒冷去，我要落在祭司長和律法教師的手中，被他

們判死刑，

【朱寶惠譯本】你們聽我們上耶路撒冷去，人子將要被交給大祭司和文士，他們要定他的死罪：

【文理本】我儕上耶路撒冷、人子將見付于祭司諸長士子、而擬以死、

【新漢語譯本】“看啊，我們現在上耶路撒冷去，人子要被交在祭司長（祭司長或譯作“當權的祭司”，參2：4註。）和律法教師的手裡，他們要定他死罪，

【思高譯本】『看，我們上耶路撒冷去，人子要被交於司祭和經師，他們要定他的死罪；

【牧靈譯本】“我們就快到耶路撒冷了，在那裡人子將被交付給司祭長和經師，他們要判他死罪，

【KJV】Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

【NIV】"We are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered over to the chief priests and the teachers of the law. They will condemn him to death

【BBE】See, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be given into the hands of the chief priests and scribes; and they will give orders for him to be put to death,

【ASV】Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,

19

【和合本】又交給外邦人，將他戲弄，鞭打，釘在十字架上；第三日他要復活。』

【李廣譯本】又將祂交給外邦人，戲弄、鞭打、並釘十字架；可是第三日祂要復活。』

【呂振中譯本】把他送交給外國人，去戲弄、鞭打、並釘十字架；第三天他就必得甦活起來。』

【新譯本】把他交給外族人凌辱、鞭打，並且釘在十字架上。然而第三天他要復活。”

【現代譯本】然後把他交給外國人。他們要戲弄他，鞭打他，把他釘十字架；第三天，他要復活。』

【當代譯本】而且交給外族人，受盡凌辱、鞭打，然後被釘死在十字架上；但三天之後，我一定復活。”

【朱寶惠譯本】而且交給外邦人，戲弄他，鞭打他，釘他在十字架：到第三日他卻要復活。

【文理本】解於異邦人、戲侮鞭撻、釘之十架、三日而起、

【新漢語譯本】把他交給外族人戲弄、鞭打、釘在十字架上；第三天他要復活。”

【思高譯本】並且要把他交給外邦人戲弄、鞭打、釘死；但第三天，他要復活。』

【牧靈譯本】並把他交給外邦人，他們會戲弄他，鞭打他，將他釘死在十字架上。但他將於第三日復活。

【KJV】And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

【NIV】and will hand him over to the Gentiles to be mocked and flogged and crucified. On the third day he will be raised to life!"

【BBE】And will give him up to the Gentiles to be made sport of and to be whipped and to be put to death on the cross: and the third day he will come back again from the dead.

【ASV】 and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.

20

【和合本】那時，西庇太兒子的母親同她兩個兒子上前來拜耶穌，求他一件事。

【李廣譯本】那時，西庇太兒子的母親，同她兒子進前來拜祂，並向祂求一件事。

【呂振中譯本】那時西庇太兒子的母親同她的兩個兒子上耶穌跟前來，拜他，向他求一件事。

【新譯本】那時，西庇太的兒子的母親，帶著她的兩個兒子前來見耶穌。她跪在耶穌面前求他。

【現代譯本】西庇太的妻子帶著兩個兒子來見耶穌，向他下拜，請求一件事。

【當代譯本】是時，西庇太的妻子，帶著兩個兒子雅各和約翰，來跪在耶穌跟前求祂。

【朱寶惠譯本】當時西庇太兩個兒子的母親，帶著兒子前來跪拜耶穌，要求一件事。

【文理本】西庇太子之母、率其二子就之、拜求一事、

【新漢語譯本】那時，西庇太兒子的母親和她的兩個兒子（兩個兒子直譯作“兒子們”。）來到耶穌那裡，跪拜他，求他一件事。

【思高譯本】那時，載伯德兒子的母親，同自己的兒子前來，叩拜耶穌，請求祂一件事。

【牧靈譯本】這時，雅各伯和若望的母親前來，跪在地上向耶穌請求一件事。

【KJV】 Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

【NIV】 Then the mother of Zebedee's sons came to Jesus with her sons and, kneeling down, asked a favor of him.

【BBE】 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, giving him worship and making a request of him.

【ASV】 Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping `him', and asking a certain thing of him.

21

【和合本】耶穌說：『你要甚麼呢？』她說：『願你叫我這兩個兒子在你國裡，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。』

【李廣譯本】祂卻對她說：『你要甚麼？』她說：『願你叫我這兩個兒子，在你國裡，一個坐在你右邊，另一個在你左邊。』

【呂振中譯本】耶穌對她說：『你願意要甚麼？』她對耶穌說：『請吩咐、叫我這兩個兒子在你國裡一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。』

【新譯本】耶穌問她：“你想要甚麼？”她說：“求你下令，使我這兩個兒子在你的國裡，一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。”

【現代譯本】耶穌問她：『你要甚麼？』她回答：『求你答應，在你作王的時候，讓我這兩個兒子，一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。』

【當代譯本】耶穌問她說：“你要甚麼呢？”“在你作王的時候，希望你提拔我這兩個孩子，使

他們坐在你的左右。”

【朱寶惠譯本】耶穌問她說：『你要什麼？』她說：『要你准許我這兩個兒子，在你的國裡，一個坐在你右邊；一個坐在你左邊。』

【文理本】耶穌曰、爾何求、曰、命我二子坐于爾國、在爾左右、

【新漢語譯本】耶穌問她：“你要甚麼呢？”她說：“請你宣佈（宣佈：原文是“說”的祈使語氣形式。），在你的國裡，我這兩個兒子，一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。”

【思高譯本】耶穌對她說：『妳要什麼？』她回答說：『你叫我的這兩個兒子，在你王國內，一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。』

【牧靈譯本】耶穌問她：“你要什麼？”她說：“我這兩個兒子，將來在天國裡，請讓他們一個坐在你右邊，另一個坐在你左邊。”

【KJV】And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

【NIV】"What is it you want?" he asked. She said, "Grant that one of these two sons of mine may sit at your right and the other at your left in your kingdom."

【BBE】And he said to her, What is your desire? She says to him, Let my two sons be seated, the one at your right hand, and the other at your left, in your kingdom.

【ASV】And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.

22

【和合本】耶穌回答說：『你們不知道所求的是甚麼；我將要喝的杯，你們能喝嗎？』他們說：『我們能。』

【李廣譯本】耶穌便回答說：『你們不知道所求的是甚麼；我將要喝的杯，你們能喝麼？』他們說：『我們能！』

【呂振中譯本】耶穌回答說：『你們所求的、你們不曉得。我將要喝的杯，你們能喝麼？』他們對他說：『我們能。』

【新譯本】耶穌回答：“你們不知道你們求的是甚麼。我將要喝的杯，你們能喝嗎？”他們說：“能。”

【現代譯本】耶穌說：『你們不知道你們在要求些甚麼。我將要喝的苦杯，你們能喝嗎？』他們回答：『我們能！』

【當代譯本】耶穌對雅各和約翰說：“你們根本不曉得在求甚麼！我的苦杯，你們能喝嗎？”“能！”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『你們所要求的，你們不明白，我將要喝的那杯，你們能喝麼？』他們說：『能……』

【文理本】耶穌曰、爾曹所求者、爾不知也、我將飲之杯、爾能飲乎、曰、能、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“你們不知道自己求的是甚麼。我將要喝的杯，你們能喝嗎？”他們說：“能。”

【思高譯本】耶穌回答說：『你們不知道你們所求的是什麼，你們能飲我將要飲的爵嗎？』他們說：『我們能』

【牧靈譯本】耶穌回答說：“你們不知道所求的是什麼，你們能喝下我將喝的那杯嗎？”他們都說：“我們能喝下。”

【KJV】But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

【NIV】"You don't know what you are asking," Jesus said to them. "Can you drink the cup I am going to drink?" "We can," they answered.

【BBE】But Jesus made answer and said, You have no idea what you are requesting. Are you able to take of the cup which I am about to take?

【ASV】But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.

23

【和合本】耶穌說：『我所喝的杯，你們必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以賜的，乃是我父為誰預備的，就賜給誰。』

【李廣譯本】祂說：『我的杯，你們必要喝；只是那坐在我的左邊和右邊，這個不是我賜的，乃是我父為某些人所預備的。』

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『我的杯、你們固然要喝；但坐在我右邊或左邊，不是我可以賜的，乃是我父為誰豫備了，就給誰。』

【新譯本】他對他們說：“我的杯你們固然要喝，只是坐在我的左右，不是我可以賜的；我父預備賜給誰，就賜給誰。”

【現代譯本】耶穌告訴他們：『你們固然要喝我的苦杯，可是我沒有權決定誰要坐在我的左右。這些座位，我父親為誰預備就屬於誰。』

【當代譯本】“你們當然要喝我所喝的杯。不過，派誰坐在我的左右，卻不在我職權之內，乃是我的父所定的。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『我所喝的杯，你們固然要喝；只是坐在我的左右，不是我所賜的；乃是我父預備給誰，就是誰的。』

【文理本】曰、我之杯、爾必飲之、但坐我左右、非我得予、我父為誰備之、則誰予、

【新漢語譯本】耶穌對他們說：“我的杯你們確實要喝，但坐在我的左右，卻不是我可以賜的，而是我父預備給誰，就賜給誰。”

【思高譯本】耶穌對他們說：『我的爵你們固然要飲，但坐在右邊或左邊，不是我可以給的，而是我父給誰預備了，就給誰。』

【牧靈譯本】耶穌就告訴他們：“你們會飲我的杯，但誰坐在我右邊或左邊，不由我決定；而是我父決定給誰，就給誰。”

【KJV】And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the

baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

【NIV】Jesus said to them, "You will indeed drink from my cup, but to sit at my right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared by my Father."

【BBE】They say to him, We are able. He says to them, Truly, you will take of my cup: but to be seated at my right hand and at my left is not for me to give, but it is for those for whom my Father has made it ready.

【ASV】He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on `my' left hand, is not mine to give; but `it is for them' for whom it hath been prepared of my Father.

24

【和合本】那十個門徒聽見，就惱怒他們弟兄二人。

【李廣譯本】那十個聽見了，就惱怒這弟兄二人。

【呂振中譯本】那十個人聽見了，就惱怒這倆弟兄。

【新譯本】其他十個門徒聽見了，就向他們兄弟二人生氣。

【現代譯本】其他十個門徒聽見了這樣的請求，對這兩兄弟非常惱怒。

【當代譯本】其他十個門徒聽見這事，都十分不滿。

【朱寶惠譯本】那十個門徒聽見了，就惱怒他們弟兄兩。

【文理本】十徒聞之、則憾兄弟二人、

【新漢語譯本】其他十個使徒（其他十個使徒直譯作“那十個”。）聽見了，就生這兩兄弟的氣。

【思高譯本】那十個聽了，就惱怒他們兩兄弟。

【牧靈譯本】聽了這話，那十個門徒都對這兩兄弟有點氣惱。

【KJV】And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

【NIV】When the ten heard about this, they were indignant with the two brothers.

【BBE】And when it came to the ears of the ten, they were angry with the two brothers.

【ASV】And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren.

25

【和合本】耶穌叫了他們來，說：『你們知道外邦人有君王為主治理他們，有大臣操權管束他們。

【李廣譯本】故此，耶穌叫了他們來，說：『你們知道外邦人，有君王主治他們，又有大臣操權管束他們。

【呂振中譯本】耶穌把他叫來、說：『你們知道、外國人的執政者做主治理他們，那些大人們掌權管轄他們。

【新譯本】耶穌把他們叫過來，說：“你們知道各國都有元首統治他們，也有官長管轄他們。

【現代譯本】耶穌把他們叫到面前來，對他們說：『你們知道，這世上的人有執政者管轄他們，有領導者支配他們。

【當代譯本】於是耶穌把他們叫來，教訓他們說：“外族人有領袖統治他們，也有大官管理他們，但你們卻不可這樣做。

【朱寶惠譯本】耶穌叫了他們來說：『你們曉得，世人有君王管束他們，有官長壓迫他們。

【文理本】耶穌召之曰、異邦之君主其治、而大人執其權、爾所知也、

【新漢語譯本】於是耶穌叫他們來，說：“你們知道，外族人有領袖統治他們，有大官管轄他們，

【思高譯本】耶穌叫過他們來說：『你們知道：外邦人有首長主宰他們，有大臣管轄他們。

【牧靈譯本】耶穌遂叫他們前來，對他們說：“你們知道這世上有些人，以專制來統治，用權貴來管轄。

【KJV】 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

【NIV】 Jesus called them together and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their high officials exercise authority over them.

【BBE】 But Jesus said to them, You see that the rulers of the Gentiles are lords over them, and their great ones have authority over them.

【ASV】 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

26

【和合本】只是在你們中間，不可這樣；你們中間誰願為大，就必作你們的用人；

【李廣譯本】只是你們中間，不可這樣；在你們中間乃是：誰願為大，他將是你們的用人；

【呂振中譯本】你們中間並不是這樣：不，你們中間凡想要做大的，就該做你們的僕役；

【新譯本】但你們中間卻不要這樣；誰想在你們中間成為大的，就要作你們的僕役；

【現代譯本】可是，你們卻不是這樣。你們當中誰要作大人物，誰就得作你們的僕人；

【當代譯本】你們誰要居首位，就要先做大家的僕人；

【朱寶惠譯本】但你們中間，不可以這樣；你們中間誰要為大，誰就當做你們的僕人；

【文理本】惟爾曹不然、爾中欲為大者、當為爾役、

【新漢語譯本】但在你們中間情況卻不是這樣。你們中間無論誰要為大，就要作你們的僕役；

【思高譯本】在你們中間卻不可這樣，誰若願意在你們中成為大的，就當作你們的僕役；

【牧靈譯本】你們不該那樣。如果你們當中誰要做大的，他應先成為大家的僕人。

【KJV】 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

【NIV】 Not so with you. Instead, whoever wants to become great among you must be your servant,

【BBE】 Let it not be so among you: but if anyone has a desire to become great among you, let him be your servant;

【ASV】 Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister;

27

【和合本】誰願為首，就必作你們的僕人。

【李廣譯本】並且在你們中間：誰願作首，他將是你們的奴僕。

【呂振中譯本】你們中間凡想要為首的，就該做你們的奴僕；

【新譯本】誰想在你們中間為首的，就要作你們的奴僕。

【現代譯本】誰要居首，誰就得作你們的奴僕。

【當代譯本】誰要當領袖，就要先像奴僕一樣的服務大家。

【朱寶惠譯本】誰要為首，誰就當做你們的差役：

【文理本】欲為首者、當為爾僕、

【新漢語譯本】無論誰要為首，就要作你們的僕人（僕人或譯作“奴僕”）。

【思高譯本】誰若願意在你們中為首，就當作你們的奴僕。

【牧靈譯本】你們中誰想位列第一，他就應先做你們的奴僕。

【KJV】 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

【NIV】 and whoever wants to be first must be your slave-

【BBE】 And whoever has a desire to be first among you, let him take the lowest place:

【ASV】 and whosoever would be first among you shall be your servant:

28

【和合本】正如人子來，不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。』

【李廣譯本】正如人子來，不受服事，乃要服事，並且捨自己的魂生命，作多人的贖價。』

【呂振中譯本】正如人子來，並不是要受服事，乃是要服事人，並跟將性命獻出，替許多人做贖價。』

【新譯本】正如人子來，不是要受人的服事，而是要服事人，並且要捨命，作許多人的贖價。”

【現代譯本】正像人子一樣，他不是來受人侍候，而是來侍候人，並且為了救贖大眾而獻出自己的生命。』

【當代譯本】你們要像我一樣，不是要別人服事，而是服事別人，甚至犧牲性命作許多人得拯救的代價。”

【朱寶惠譯本】就如人子來，不是受服事；乃是去服事人：並且要捐上自己的命，作了眾人的賠償。』

【文理本】猶人子至、非以役人、乃役於人、且舍生為眾贖也、

【新漢語譯本】正如人子來，不是要受人的服侍，反而是要服侍人，還要捨去自己的生命，作許多人的贖價。”

【思高譯本】就如人子來不是受服事，而是服事人，並交出自己的生命，為大眾作贖價。』

【牧靈譯本】就像人子來不是為受人服侍，而是來為人服務的，犧牲自己的性命，為眾人作贖價。”

【KJV】 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

【NIV】 just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

【BBE】 Even as the Son of man did not come to have servants, but to be a servant, and to give his life for the salvation of men.

【ASV】 even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29

【和合本】 他們出耶利哥的時候，有極多的人跟隨他。

【李廣譯本】 當他們從耶利哥出來時，極多的群眾跟隨著祂。

【呂振中譯本】 他們從耶利哥出來的時候，有一大群人跟着耶穌。

【新譯本】 他們從耶利哥出來的時候，有許多人跟著耶穌。

【現代譯本】 他們離開耶利哥的時候，一大群人跟着耶穌走。

【當代譯本】 他們將走出耶利哥城的時候，追隨耶穌的人非常多。

【朱寶惠譯本】 耶穌同門徒出耶利哥的時候，有很多的人跟隨他。

【文理本】 出耶利哥時、群眾從之、

【新漢語譯本】 他們離開耶利哥的時候，有一大羣人跟著耶穌。

【思高譯本】 他們由耶里哥出來時，許多群眾跟隨耶穌。

【牧靈譯本】 他們離開耶裡哥後，許多人仍跟隨其後。

【KJV】 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

【NIV】 As Jesus and his disciples were leaving Jericho, a large crowd followed him.

【BBE】 And when they were going out from Jericho, a great number went after him.

【ASV】 And as they went out from Jericho, a great multitude followed him.

30

【和合本】 有兩個瞎子坐在路旁，聽說是耶穌經過，就喊著說：『主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！』

【李廣譯本】 並且，看哪！兩個瞎子坐在路旁，聽見是耶穌經過，就喊著說：『主啊，大衛的兒子，可憐我們吧！』

【呂振中譯本】 有兩個瞎子在路旁坐着，聽見耶穌在經過，就喊着說：『大衛的子孫哪，憐恤我們吧。』

【新譯本】 有兩個瞎眼的人坐在路旁，聽說耶穌經過，就喊叫：“主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！”

【現代譯本】 有兩個盲人坐在路旁，一聽見耶穌經過，就大聲喊叫：『大衛的子孫，可憐我們吧！』

【當代譯本】 有兩個瞎子正坐在路旁，聽見是耶穌經過，就高聲喊叫：“大衛王的子孫，我們的

主啊！可憐我們吧！”

【朱寶惠譯本】不料有兩個瞎子，坐在路旁，聽說耶穌從這裡經過，就喊叫說：『主阿！大衛的子孫，可憐我們哪！……』

【文理本】有二瞽者坐於道旁、聞耶穌過、呼曰、主、大衛之裔、矜恤我、

【新漢語譯本】看啊，有兩個瞎子坐在路旁，聽說耶穌正經過那裡，就喊叫說：“主啊，（有古抄本沒有主啊。另有古抄本作“耶穌啊”。）大衛之子（大衛之子或譯作“大衛的子孫”，第31節同。）啊，可憐我們吧！”

【思高譯本】有兩個瞎子坐在路旁，聽說耶穌路過，就喊叫說：『主，達味之子，可憐我們吧！』

【牧靈譯本】那時正有兩個瞎子坐在路旁，知道了耶穌要經過，就高喊著：“主！達味之子，可憐我們吧！”

【KJV】And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

【NIV】Two blind men were sitting by the roadside, and when they heard that Jesus was going by, they shouted, "Lord, Son of David, have mercy on us!"

【BBE】And two blind men seated by the wayside, when they had the news that Jesus was going by, gave a loud cry, saying, Lord, Son of David, have mercy on us.

【ASV】And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus was passing by, cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

31

【和合本】眾人責備他們，不許他們作聲；他們卻越發喊著說：『主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！』

【李廣譯本】但群眾責備他們，叫他們不作聲；他們卻越發喊著說：『主啊，大衛的兒子，可憐我們吧！』

【呂振中譯本】群眾責備他們，叫他們不要作聲；他們卻越發喊着說：『主阿，憐恤我們吧，大衛的子孫哪。』

【新譯本】群眾責備他們，叫他們不要出聲，他們卻更加放聲喊叫：“主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！”

【現代譯本】大家責備他們，不許他們作聲；可是他們更加高聲喊叫：『主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！』

【當代譯本】許多人喝令他們住嘴，但他們的叫聲卻愈來愈大。

【朱寶惠譯本】眾人責備他們，不要他們作聲，他們越發喊叫說：『主阿！大衛的子孫，可憐我們哪！……』

【文理本】眾責之、使緘默、瞽者愈呼曰、主、大衛之裔、矜恤我、

【新漢語譯本】羣眾責備他們，叫他們不要做聲，他們卻喊叫得更響：“主啊，（有古抄本沒有主啊。）大衛之子啊，可憐我們吧！”

【思高譯本】民眾責斥他們，叫他們不要作聲；他們反而更喊叫說：『主，達味之子，可憐我們

吧！』

【牧靈譯本】眾人叫他們別喊了，他們卻喊得更大聲：“主！達味之子，可憐我們吧！”

【KJV】And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

【NIV】The crowd rebuked them and told them to be quiet, but they shouted all the louder, "Lord, Son of David, have mercy on us!"

【BBE】And the people gave them orders to be quiet; but they went on crying even louder, Lord, Son of David, have mercy on us.

【ASV】And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

32

【和合本】耶穌就站住，叫他們來，說：『要我為你們做甚麼？』

【李廣譯本】耶穌就站住，並招呼他們說：『要我為你們做甚麼？』

【呂振中譯本】耶穌就站住，叫他們來，說：『你們願意我給你們作甚麼？』

【新譯本】耶穌就站住，叫他們過來，說：“要我為你們作甚麼呢？”

【現代譯本】耶穌停下來，叫他們過來，問說：『你們要我為你們做甚麼？』

【當代譯本】耶穌就停住，叫了他們來，問他們說：“要我替你們做甚麼事呀？”

【朱寶惠譯本】耶穌就站住了，叫他們來說：『要我給你們做什麼？』

【文理本】耶穌止、呼之曰、爾欲我何為、

【新漢語譯本】耶穌停下來，叫他們過來，說：“你們要我為你們做甚麼？”

【思高譯本】耶穌就站住，叫過他們來，說：『你們願意我給你們做什麼？』

【牧靈譯本】耶穌停下來，叫他們過來，問道：“我能為你們做什麼？”

【KJV】And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

【NIV】Jesus stopped and called them. "What do you want me to do for you?" he asked.

【BBE】And Jesus, stopping, sent for them, and said, What would you have me do to you?

【ASV】And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you?

33

【和合本】他們說：『主啊，要我們的眼睛能看見！』

【李廣譯本】他們說：『主啊，叫我們的眼睛得開啟！』

【呂振中譯本】他們對他說：『主阿，要我們的眼睛能夠開。』

【新譯本】他們說：“主啊，求你開我們的眼睛。”

【現代譯本】他們回答說：『主啊，請你使我們的眼睛能夠看見！』

【當代譯本】“主啊，”他們說：“我們要看見。”

【朱寶惠譯本】他們說：『主阿！想要開我們的眼睛呢。』

【文理本】曰、主、欲目得見、

【新漢語譯本】他們說：“主啊，請開我們的眼睛（開……眼睛即“復明”的意思。）。”

【思高譯本】他們回答說：『主，叫我們的眼睛開開吧！

【牧靈譯本】他倆說：“主！讓我們的眼晴能夠看到！”

【KJV】They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

【NIV】"Lord," they answered, "we want our sight."

【BBE】They say to him, Lord, that our eyes may be open.

【ASV】They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34

【和合本】耶穌就動了慈心，把他們的眼晴一摸，他們立刻看見，就跟從了耶穌。

【李廣譯本】於是耶穌動了慈心，摸他們的眼晴，他們立刻就看見，並跟從了祂。

【呂振中譯本】耶穌動了憐憫的心，把他們的眼目一摸，他們立刻就看見，就便跟從了耶穌。

【新譯本】耶穌就憐憫他們，摸他們的眼晴。他們立刻能看見，就跟從了耶穌。

【現代譯本】耶穌動了惻隱的心，摸他們的眼晴；他們立刻能夠看見，就跟從了耶穌。

【當代譯本】耶穌就動了慈心，摸他們的眼晴，他們就立刻看見了；而且馬上加入跟隨耶穌的行列。

【朱寶惠譯本】耶穌發了慈心，把他們的眼一摸，他們立刻就看見了，並且跟從了耶穌。

【文理本】耶穌憫之、捫其目、目即見、遂從之、

【新漢語譯本】耶穌動了憐憫的心，摸了他們的眼晴，他們立刻看得見，就跟隨了耶穌。

【思高譯本】耶穌動了慈心，摸了摸他們的眼晴；他們就立刻看見了，也跟著祂去了。

【牧靈譯本】耶穌動了惻隱之心，用手摸了摸他們的眼晴，他倆立刻就能看見了，然後都跟著耶穌去了。

【KJV】So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

【NIV】Jesus had compassion on them and touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

【BBE】And Jesus, being moved with pity, put his fingers on their eyes: and straight away they were able to see, and went after him.

【ASV】And Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and straightway they received their sight, and followed him.